

## РАЗДЕЛ 5. ИЗ ИСТОРИИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ

УДК 811.111'272:811.111'42:34  
ББК Ш143.21-51+Х0

ГСНТИ 16.31.61

Код ВАК 10.02.04; 10.02.21

С. В. Власенко  
Москва, Россия

### ПРАВОВАЯ ЛИНГВИСТИКА В США: НАУЧНОЕ НАСЛЕДИЕ ПИТЕРА М. ТИЕРСМА

**АННОТАЦИЯ.** В статье описан научный вклад в развитие правовой лингвистики крупнейшего юрислингвиста США П. М. Тиерсма (1952—2014); перечислены его наиболее значимые публикации, охарактеризованы подходы к изучению истории и становления английского юридического языка и текстов, а также к проблематике взаимодействия языка и права, которая стала основным объектом его многочисленных исследований и научных публикаций. Научное наследие П. М. Тиерсма, среди прочего, охватывает такие сферы, как лингвистическая (судебная) экспертиза, правовая текстология, судебный дискурс и правовая коммуникация, правовая лексикография и терминология и т. д., которые занимали внимание ученого в разные периоды его академической карьеры. Статья предваряет воспоминания Лоренса М. Солана о П. М. Тиерсме, вклад которого в исследования правовой лингвистики, учитывая международный масштаб цитирования работ ученого, трудно переоценить. Непреходящая актуальность исследований ученого подтверждается ссылками на работы юрислингвистов разных стран.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** взаимодействие языка и права, дискурсивные практики, междисциплинарные исследования, правовая лексикография, правовая лингвистика, лингвистическая (судебная) экспертиза, судебный дискурс, юридический перевод, юридический язык, юрислингвистика.

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:** Власенко Светлана Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры международного публичного и частного права факультета права Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» при Правительстве РФ (НИУ ВШЭ, Москва); адрес: 123022, Москва, Большой Трехсвятительский пер., 3; e-mail: svlasenko@hse.ru.

Уже больше года в рядах правовых лингвистов США не досчитываются одного из наиболее ярких и заслуженно признанных представителей этого направления. Однако не только американские правовые лингвисты понесли утрату: научный вклад П. М. Тиерсма позволяет говорить о потере исследователя междисциплинарного направления, прикладного лингвиста, лексикографа, сравнительного юрислингвиста и правоведа — ученого мирового масштаба.

Питер М. Тиерсма (Pieter M. Tiersma, 1952—2014) — американский лингвист и юрист голландского происхождения, автор большого числа научных работ, включая две монографии и грамматику фризского языка, соавтор и соредатор энциклопедий по правовой лингвистике (существует не менее двух написаний фамилии ученого в русскоязычной научной литературе — Тирсма и Тиерсма. По просьбе Л. М. Солана будем придерживаться второго варианта; подробный список публикаций П. М. Тиерсма см. на веб-странице Лойольской школы права: <http://www.lsl.edu/media/loyolalawschool/facultyandadmin/facultycv/Tiersma%20CV.pdf>). Примечательно, что лингвист по базовому образованию, выпускник Стэнфордского университета и обладатель ученой степени по лингвистике (Ph.D.), П. М. Тиерсма сделал не только успешную карьеру практикующего юриста, занимаясь преимущественно судебной практикой (среди прочего, состоял членом консультативного совета по разработке предписаний при Судебном комитете штата Калифорния, США), но также правоведа и преподавателя права, проработав почти четверть века в Лойольской школе права (Loyola Law School) при Университете Лойола Мэримаунт в Лос-Анджелесе, где читал курсы международного и сравнительного права, право-

ведения (подробнее о жизненном пути ученого см.: [www.tiersma.com](http://www.tiersma.com)).

На фоне интенсивной исследовательской деятельности в сложных и фактически пионерских областях прикладной лингвистики, П. М. Тиерсма вел большую организаторскую деятельность. В частности, он — инициатор, организатор и президент Международной ассоциации языка и права (The International Language and Law Association), президент Международной ассоциации юрислингвистов (International Association of Forensic Linguists), координатор и медиатор многочисленных конференций, семинаров, круглых столов по проблематике взаимодействия языка и права, соотношению лингвистической и правоведаческой составляющей в решении реальных проблем развития законодательства и отправления правосудия.

Учитывая многогранность научных интересов П. М. Тиерсма, широту охвата им междисциплинарной проблематики по взаимодействию лингвистических и юридических аспектов судебного дискурса, полагаем возможным использовать понятие правовой лингвистики, говоря о деятельности ученого. И хотя название «правовая лингвистика» не всегда прямо указано в названиях работ ученого, оно имплицитно подразумевается, обозначая научное направление, которое рельефно выступило в последние несколько десятилетий, ознаменовав появление сложной междисциплинарной научно-исследовательской области, в равной мере значимой и для лингвистики, и для юриспруденции.

Американская правовая лингвистика развивалась быстрыми темпами, о чем свидетельствует внушительный объем публикаций по тематике взаимодействия языка и права (см., среди про-

Материал подготовлен в ходе проведения в 2015 г. исследования по проекту 15-05-0015 в рамках программы «Научный фонд Национального исследовательского университета „Высшая школа экономики“» (НИУ ВШЭ) с использованием средств субсидии на государственную поддержку ведущих университетов Российской Федерации в целях повышения их конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров, выделенной НИУ ВШЭ.

© Власенко С. В., 2015

чих, следующие: [Ainsworth 1993, 2006; Atkinson, Drew 1979; Bix 1996; Mellinkoff 1963, 1982; Schane 2008; Shuy 1993, 1998, 2006; Solan 1993, 2006; Wydick 1978]). В этой связи вполне правомерно говорить о наличии в США сильной юрислингвистической традиции, представители которой выступали преимущественно в качестве экспертов в судах, все более осознавая растущую необходимость использования лингвистического инструментария в сфере правоприменения. Таким образом, П. М. Тиерсма был членом большого научного сообщества, служившего благоприятной средой для изучения, анализа и описания языковых фактов в широком юридическом контексте.

П. Т. Тиерсма использовал самый разнообразный лингвистический инструментарий для анализа юридического языка и речи, текстов и дискурса, работая с разными языковыми единицами: как на уровне слова, термина, так и на уровне целого текста (завещание, договор) и жанра (инструкции для суда присяжных), а также на уровне дискурса (судебный дискурс). Так, анализируя доступность речи американских судей для широкой публики, ученый применял категориальный аппарат разных парадигм: социолингвистики и психолингвистики, лингвистической прагматики, теории речевых актов (перформативы Серля) и т. д.

#### **Правовая лингвистика, лингвистическая (судебная) экспертиза и юрислингвистика — одна или три области прикладной лингвистики?**

Правовая лингвистика представляет родовым понятием по отношению к близкородственным понятиям «юридическая лингвистика», или «юрислингвистика», «судебная лингвистика», или «лингвистическая экспертиза» (укажем, что А. Н. Баранов придерживается мнения об автономии лингвистической экспертизы как самостоятельного направления прикладной лингвистики [Баранов 2007: 10—19]). Непосредственно коррелируя с понятием правового дискурса, включающего судебный, законодательный, конституционный и другие виды дискурсивных практик, правовая лингвистика стала постепенно формироваться в самостоятельный раздел прикладной лингвистической науки. Однако правовая лингвистика — это не только прикладное направление в лингвистике, но и направление, в рамках которого изучается прежде всего отраслевой язык — язык права, что позволяет говорить о терминоведении как о включенной дисциплине.

Укажем, что для названия дисциплины в английском языке используются разные терминологические сочетания: *forensic linguistics*, *legal linguistics*, *legilinguistics*, а также *jurilinguistics*. При этом трактовка дисциплины и ее охват не совпадают, поскольку ученые представляют разные национальные научные школы. Это дополнительно указывает на активный процесс развития данных направлений прикладной лингвистики, границы которых могут замыкаться судебными дискурсивными практиками, лингвистическим установлением аутентичности даваемых свидетелями показаний, диалогами присяжных заседателей с членами суда и т. п. (см., к примеру: [Coulthard,

Johnson 2007]) либо выходить далеко за пределы судопроизводства, включая законодательную, международно-правовую и другие дискурсивные практики (см., к примеру: [Galdia 2009]). В первом случае, видимо, более применимы названия *forensic linguistic* или *linguistic expertise* (о дифференциации судебной и правовой лингвистики в Германии см.: [Баранов 2007: 10—11]), а во втором — *legal linguistics*, *legilinguistics* или *jurilinguistics*, хотя в обоих случаях вопрос остается открытым и контекстно связанным. Можно констатировать, что таксономически вопрос о соотношении названных дисциплин не решен, а если и решен, то на уровне отдельных исследовательских школ и направлений (см. коллективные монографии, в которых правовая лингвистика представлена как комплексная область исследований, например: [Coulthard, Johnson 2010; Gibbons, Turell 2008]), а также работ, в которых выделен язык, используемый в системе правосудия (*language in the justice system*) [Gibbons 2003].

#### **Юридический английский язык в синхронном и диахронном аспектах**

«Язык права» (*Legal Language*, 1999) — первая монография П. М. Тиерсмы, содержащая системное исследование юридического английского, в котором описаны его формирование, развитие и структура. Эта работа явилась заметным событием в правовой лингвистике после выхода более трех десятилетий назад знаковой книги Д. Меллинкоффа «Язык права» (*The Language of the Law*, 1963). Продолжив путь именитого соотечественника, П. М. Тиерсма укрепил традицию исследования юридического языка, обслуживающего правовую коммуникацию на протяжении многих веков, при этом охват языковых фактов был расширен почти на четыре десятилетия. Увлечение ученого историей юридического английского языка позволило ему выявить много интересных диахронических связей, проследив их до современного речевого употребления англоговорящими юристами [Tiersma 2012].

Вторая монография П. М. Тиерсмы «Пергамент, бумага, пиксели: право и технологии коммуникации» (*Parchment, Paper, Pixels: Law and the Technologies of Communication*, 2010) отражает сложные вопросы эволюции права как общественного института на фоне трех технологических революций, неизбежно повлиявших на развитие правового знания и, вследствие этого, правового сознания и юридического языка представителей нескольких эпох. Книга описывает состояние правовой эпистемы, начиная с развития письменности и заканчивая прогнозами в отношении языковых форм и текстовых форматов юридических документов будущего, которые будут порождаться на фоне таких уже рутинно воспринимаемых реалий, как массовое производство идентичных авторских копий, «умные» редакторские программы на каждом персональном компьютере, и других информационно-технологических средств.

#### **Германские языки — западный вариант фризского языка**

Лингвистическое дарование и фундаментальное лингвистическое образование позволили

П. М. Тиерсме описать родной — фризский — язык в «Грамматике фризского языка» [*Frisian Reference Grammar*, 1999], которая выдержала два прижизненных издания (1985 г. и 1999 г.). Учебник охватывает не только собственно лингвистическую специфику этого германского языка в традиционных координатах: фонетика, фонология, орфография, морфология, лексика и синтаксис, но также содержит исторический и географический экскурс в становление западного фризского варианта (West Frisian), отражая его современный социолингвистический статус. Ученым двигало стремление содействовать сохранению родного языка, носители которого немногочисленны.

### Правовая текстология

Важным вкладом П. М. Тиерсмы в развитие текстологии и в особенности правовой текстологии как междисциплинарной области исследования является формулировка понятия «правовой текст». Ученый предложил понимать правовой текст как «авторитетный текст», исходя из того, что правовые тексты «устанавливают, изменяют или прекращают юридически значимые отношения» [Tiersma 2001: 72; Tiersma 2010] (здесь и далее по тексту перевод наш. — С. В.; терминологическое предпочтение русскоязычных юристов — «правовые отношения» или «правоотношения»). Особая ценность проведенных П. М. Тиерсмой исследований правовых текстов заключается в аргументированном описании юридического текста как «текстуализированного права» [Tiersma 2001] и доказанной необходимости синтетического подхода к текстам для анализа юридического знания и механизмов его объективизации [Tiersma 2006b].

За ученым последовали юрислингвисты многих стран, предложившие определение жанра в контексте юриспруденции [Coulthard, Johnson 2007; Gotti 2012] и жанровых подходов к разным юридическим документам, таким, например, как патент [см.: Pellón 2010]. Изучая жанровое разнообразие правовых текстов, юрислингвисты предлагают определять жанр или поджанр того или иного юридического текста в зависимости от понятийных аспектов основополагающих понятий и (или) институтов права (см., например, о терминологической номинации понятия «особое мнение судьи» в судебной практике США [Крапивкина 2011]).

Не менее важны исследования методов установления аутентичности, авторства, и выявления фактов плагиата, которые отвечают изначальному замыслу текстологии как научной дисциплины. Подобные исследования в контексте современного правоприменения, осуществляемого при наличии общедоступных текстовых редакторов, проводятся в разных странах мира (см., напр.: [Sousa-Silva 2013]).

### Судебный дискурс и правовая коммуникация

Правовая коммуникация — объект особого исследовательского интереса П. М. Тиерсмы, в котором наибольшее значение он придавал судебному дискурсу. Об этом свидетельствуют работы «Судья в качестве лингвиста» (*The Judge as Linguist*), «Совершенствование языка инструкций для присяжных» (*Reforming the Language of Jury*

*Instructions*) и «Общение с судом присяжных: как составлять понятные инструкции для присяжных заседателей» (*Communicating with Juries: How to Draft More Understandable Jury Instructions*) (см. соответственно: [Tiersma 1993a, 1993b, 2006a]). В этой связи небезыntenесно указать, что последняя из названных работ всего за один год была распространена тиражом свыше трех тысяч экземпляров среди судейского корпуса и коллегий присяжных по всей территории США.

В последние годы судебный дискурс активно изучается как в разных лингвистических аспектах — от языковых средств выражения условности до паралингвистических явлений «паузации» в допросах свидетелей, — так и в самых разных юридических контекстах: от приговора присяжных по гражданским делам до приговоров международного коммерческого арбитража (среди прочих работ см.: [Wagner, Cheng 2012; Williams, Tessuto 2013]). При этом подчеркнем, что судебный дискурс продолжает вызывать повышенный интерес юрислингвистов, становится все более детально изученным объектом исследований не только самих лингвистов и правоведов [Юрислингвистика-11 2011; Bhatia et al. 2012; Gotti, Williams 2010], но и собственно судей [Пашин 2008], психолингвистов [Белянин 2011] и других представителей гуманитарного знания в разных странах.

### Правовая лексикография и терминография

Наличие толковых словарей по юриспруденции — еще одно доказательство сильной юрислингвистической традиции в США (см. среди прочих: [Garner 1987; Gifis 2003]). П. М. Тиерсма успел выступить и в качестве лексикографа. Так, он принимал участие в работе редколлегии наиболее авторитетного в англоязычном мире энциклопедического юридического словаря «*Black's Law Dictionary*» (8th ed., 2004) [Garner 2004]. Учитывая, что данный словарь признается Верховным судом США в качестве вторичного источника права, участие в его научном редактировании — лучшее свидетельство междисциплинарной компетентности ученого.

Работы П. М. Тиерсмы способствовали расширению методологических подходов к изучению истории и теории правовой науки во взаимосвязи со становлением и развитием языка специальности и разных видов правового дискурса через призму лингвистики. Не удивительно, что в мировом сообществе правовых лингвистов наблюдается растущий интерес к моноязычным, двуязычным и многоязычным юридическим словарям, исследованию структуры словарных статей и качества приводимых дефиниций (см., например: [Aodha 2014; Cacchiani, Preite 2010; Mattila 2012; Ramos 2014]).

### Юридический перевод

Знаменательно, что П. М. Тиерсма, непосредственно не занимавшемся переводоведением, принадлежат слова о важности юридического перевода в современную эпоху. В частности, в предисловии к «Оксфордской энциклопедии языка и права» (*Oxford Handbook on Language and Law*, 2012) он утверждает, что «одним из последствий глобализации для права является

растущая потребность перевода с одного юридического языка на другой» [Tiersma 2012: 25].

Озвучив очевидный факт, ученый подчеркнул востребованность и важность юридического перевода, продиктованные самим временем. Подтверждением прозорливости видения П. М. Тиерсмы служит растущее количество публикаций о специфике юридического перевода в самых разных языковых парах, которые описывают представители разных переводческих школ (см. среди прочих: [Biel, Engberg 2013; Cheng et al. 2014; Isolanti 2014; Šarčević 2012]).

#### Междисциплинарность как фактор научного мышления П. Т. Тиерсмы

Исключительность фигуры П. М. Тиерсмы в правоведении и в особенности философии и истории права как в областях, на которые наиболее заметно проецируется развитие юридического языка и юридических текстов, следует оценивать философам, историкам и правоведом. Для лингвистов значимо, что на примере языка права и правовых текстов П. М. Тиерсма доказательно проиллюстрировал корреляцию юридического термина как знака и юридического текста как макрознака с правовым сознанием, правовой культурой и правовой традицией. Наряду с этим, разнообразный лингвистический инструментарий послужил базой для анализа эволюции институтов права в разные эпохи их существования, при этом ключевым показателем оказалась динамика языковых форм и текстовых форматов, посредством которых объективируется сложное правовое знание. Особое значение имеют выводы ученого, касающиеся текстуализации судебного прецедента и онтологической природы правовых текстов, фактически участвующих в формировании правовых отношений.

Одним из свидетельств международного признания ученого является посвященная его памяти коллективная монография «Рассуждения о языке и праве: беседы о деятельности Питера Тиерсмы» (*Speaking of Language and Law: Conversations on the Work of Peter Tiersma*, 2015), где содержатся как фрагменты работ ученого, так и комментарии к ним ведущих зарубежных юрлингвистов [Solan et al. 2015]. Собранный в память об ученом том знаменателен именно тем, что показывает большой спектр возможных приложений тех положений, которые развил П. М. Тиерсма в своих исследованиях, а также в коллективных проектах, масштабно и детально описывающих проблемы правовой лингвистики.

Научное наследие П. М. Тиерсмы, охватывающее значительно больший тематический спектр, чем удалось освятить в рамках данного очерка, производит большое впечатление темпоральной панорамностью, предметно-тематическим разнообразием и детальностью проработки и заслуживает самого пристального внимания. Нет сомнений, что гуманитарии разных направлений — прикладные лингвисты, специалисты в областях лингвистической прагматики, правовой текстологии, терминоведения и терминологии, герменевтики, социолингвистики, функциональной грамматики и функциональной стилистики — продолжают исследования проблем, которые вы-

явил самобытный ученый в английском юридическом языке и юридических текстах.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика. — М.: Флинта : Наука, 2007.
2. Белянин В. П. Судебная психоллингвистика // Психоллингвистика. 2-е изд. / В. П. Белянин. — М.: Флинта, 2011. С. 287—356.
3. Глинская Н. П. Язык и право: панорамный взгляд на современное состояние междисциплинарного взаимодействия // Вестн. ВГУ. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2012. № 2. С. 218—220. — Рец. на кн.: The Oxford Handbook of Language and Law / ed. by Peter M. Tiersma and Lawrence M. Solan. — Oxford : Oxford Univ. Pr., 2012.
4. Крапивкина О. А. Особое мнение судьи в жанровом пространстве судебного дискурса // Юрлингвистика-11 : Право как дискурс, текст и слово : межвуз. сб. науч. тр. / под ред. проф. Н. Д. Голева и К. И. Бринева. — Кемерово : Изд-во Кемеров. гос. ун-та, 2011. С. 145—151.
5. Пашин С. А. Психология судебных прений // Юридическая психология. 2008. № 1. С. 15—18.
6. Юрлингвистика-11 : Право как дискурс, текст и слово : межвуз. сб. науч. тр. / под ред. Н. Д. Голева. — Барнаул : Кемерово : Изд-во Алтайск. гос. ун-та, 2011.
7. Ainsworth J. E. Interpreting Sacred Texts: Preliminary Reflections on Constitutional Discourse in China // Hastings Law Journal. 1992. № 43. P. 273—300. URL: <http://digitalcommons.law.seattleu.edu/faculty/377> (date of access: 21.02.2015).
8. Ainsworth J. E. In a Different Register: The Pragmatics of Powerlessness in Police Interrogation // Yale Law Journ. 1993. Vol. 103. P. 259—266.
9. Ainsworth J. E. Linguistics as a Knowledge Domain in the Law // Drake Law Review. 2006. Vol. 54. P. 651—666.
10. Aodha M. M. Legal Lexicography. A Comparative Perspective / Council of the European Union. — Farnham, UK : Ashgate Publishing Group Ltd., 2014.
11. Atkinson J. M., Drew P. Order in Court: the Organisation of Verbal Interaction in Judicial Settings. — Guilford, London, Worcester : Billing & Sons Lim., 1979.
12. Bhatia V. K., Candlin C. N., Gotti M. Discourse and Practice in International Commercial Arbitration: Issues, Challenges and Prospects. — Farnham, UK : Ashgate Publ. Ltd., 2012.
13. Biel L., Engberg J. Research Models and Methods in Legal Translation // Linguistica Antverpiensia, New Series. — Themes in Translation Studies. 2013. No. 12. URL: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue> (date of access: 11.05.2015).
14. Bix B. H. Law, Language, and Legal Determinacy. — Oxford : Oxford Univ. Pr., 1996.
15. Cacchiani S., Preite C. Law Dictionaries Across Languages: Different Structures, Different Relations between Communities of Practice? // Gotti, Maurizio, Williams C. Legal Discourse Across Languages and Cultures. — Frankfurt am Main, Berlin : Peter Lang, 2010. P. 131—154.
16. Cheng L., Sin K. K., Wagner A. The Ashgate Handbook of Legal Translation. — Farnham, UK : Aldershot — Ashgate Publ. Group Ltd., 2014.
17. Coulthard M., Johnson A. An Introduction to Forensic Linguistics: Language in Evidence. — London ; New York : Routledge, 2007.
18. Coulthard M., Johnson A. (eds.). The Routledge Handbook of Forensic Linguistics. — London ; New York : Routledge, 2010.
19. Galdia M. Legal Linguistics. — Frankfurt am Main, Berlin : Peter Lang, 2009.
20. Garner B. A. A Dictionary of Modern Legal Usage. — New York, Oxford : Oxford Univ. Pr., 1987.
21. Garner B. A. (ed.). Black's Law Dictionary. 8-th ed. — St. Paul : Thomson West, 2004.
22. Gibbons J. Forensic Linguistics: An Introduction to Language in the Justice System. — London ; New York : John Wiley and Sons Ltd., 2003.
23. Gibbons J., Turell M. T. (eds.). Dimensions of Forensic Linguistics. — London ; New York : John Benjamins Publ. Comp., 2008.

24. Gifis S. H. Law Dictionary. 5th ed. — New York : Barron's Legal Guides Inc., 2003.
25. Gotti M. Text and Genre // The Oxford Handbook of Language and Law / P. M. Tiersma, L. M. Solan (eds.). — Oxford : Oxford Univ. Pr., 2012. P. 52—66.
26. Gotti M., Williams C. (eds). Legal Discourse Across Languages and Cultures. — Frankfurt am Main ; Berlin : Peter Lang, 2010.
27. Isoaho N. Tulkkauksen tarkkuus rikosoikeudenkäynnissä — saavuttamaton ihanne = Accuracy of Interpreting in Criminal Trials: An Unachievable Ideal : doctoral dissertation / Tampere Univ., School of Language, Translation and Literary Studies. — Tampere Univ. Pr., 2014.
28. Mattila H. E. S. Legal Vocabulary // The Oxford Handbook of Language and Law / P. M. Tiersma, L. M. Solan (eds.). — Oxford : Oxford Univ. Pr., 2012. P. 27—38.
29. Mattila H. E. S. Comparative Legal Linguistics : Language of Law, Latin and Modern Lingua Francas. 2nd ed. — Farnham, UK : Ashgate — Ashgate Publ. Group Ltd., 2013.
30. Mellinkoff D. The Language of the Law. — Boston, Toronto : Little, Brown and Company, 1963.
31. Mellinkoff D. Legal Writing: Sense and Nonsense. — New York : Scribner, 1982.
32. Ramos F. P. Parameters for Problem-Solving in Legal Translation: Implications for Legal Lexicography and Institutional Terminology Management // The Ashgate Handbook of Legal Translation / L. Cheng, K. K. Sin, A. Wagner (eds.). — Farnham, UK : Aldershot — Ashgate Publishing Group Ltd., 2014. P. 121—134.
33. Pellón I. A. How Does a Patent Move? Genre Analysis Has Something to Say about It // Legal Discourse Across Languages and Cultures / M. Gotti, C. Williams (eds.). — Frankfurt am Main : Peter Lang, 2010. P. 313—334.
34. Šarčević S. New Approach to Legal Translation. — The Hague : Kluwer Law International, 2000.
35. Šarčević S. Challenges to the Legal Translators // The Oxford Handbook of Language and Law / P. M. Tiersma, L. M. Solan (eds.). — Oxford : Oxford Univ. Pr., 2012. P. 187—199.
36. Schane S. Language and the Law. — London, New York : Continuum, 2006.
37. Shuy R. W. Language Crimes: The Use and Abuse of Language Evidence in the Courtroom. — Cambridge, Mass. : Blackwell Publ., 1993.
38. Shuy R. W. The Language of Confession, Interrogation and Deception. — Thousand Oaks, CA : Sage, 1998.
39. Shuy R. W. Linguistics in the Courtroom: A Practical Guide. — Oxford : Oxford Univ. Pr., 2006.
40. Solan L. M. The Language of Judges. — Chicago : Univ. of Chicago Pr., 1993.
41. Solan L. M. Definitions/Rules in Legal Language // Encyclopedia of Language and Linguistics. — London ; Amsterdam : Elsevier, 2006. P. 403—409.
42. Solan L. M. Linguistic Issues in Statutory Interpretation // Brooklyn Law School Legal Studies : Research Paper. No. 254. URL: <http://ssrn.com/abstract=1950310> (date of access: 22.01.2015).
43. Solan L. M., Ainsworth J., Shuy R. W. Speaking of Language and Law: Conversations on the Work of Peter Tiersma. — Oxford : Oxford Univ. Pr., 2015.
44. Sousa-Silva R. Investigating Plagiarism: A Forensic Linguistics Approach to Plagiarism Detection // Plagiarism Across Europe and Beyond : International Conference Proceedings. — Brno : Mendel Univ., 2013. URL: [http://linguisticaforense.pt/downloads/Sousa-Silva\\_P047-PDF.pdf](http://linguisticaforense.pt/downloads/Sousa-Silva_P047-PDF.pdf) (date of access: 22.01.2015).
45. Tiersma P. M. The Judge as Linguist // Loyola of Los Angeles Law Review. 1993a. Vol. 27. P. 269—283.
46. Tiersma P. M. Reforming the Language of Jury Instructions // Hofstra Law Review. 1993b. Vol. 22. No. 1. P. 37—78.
47. Tiersma P. M. Frisian Reference Grammar. 2nd ed. — Ljouwert : Fryske Akademy, 1999.
48. Tiersma P. M. Legal Language. — Chicago : Univ. of Chicago Pr., 1999.
49. Tiersma P. M. Textualizing the Law // International Journ. of Speech, Language and the Law. 2001. Vol. 8. No. 2. P. 73—92.
50. Tiersma P. M. Communicating with Juries: How to Draft More Understandable Jury Instructions. — Williamsburg, VA : National Center for State Courts, 2006a.
51. Tiersma P. M. The Textualization of Precedent // Notre Dame Law Review. 2006b. Vol. 82. Iss. 3. P. 1186—1278. URL: <http://scholarship.law.nd.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1304&context=ndlr> (date of access: 21.04.2015).
52. Tiersma P. M. Parchment, Paper, Pixels: Law and the Technologies of Communication. — Chicago : Univ. of Chicago Pr., 2010.
53. Tiersma P. M. A history of the Language of Law // The Oxford Handbook of Language and Law / P. M. Tiersma, L. M. Solan (eds.). — Oxford : Oxford Univ. Pr., 2012. P. 13—26.
54. Tiersma P. M., Solan L. M. (eds.). The Oxford Handbook of Language and Law. — Oxford : Oxford Univ. Pr., 2012.
55. Wagner A., Cheng L. (eds.). Exploring Courtroom Discourse: The Language of Power and Control. — Farnham, UK : Ashgate Publ. Ltd., 2011.
56. Williams C., Tessuto G. (eds.). Language in the Negotiation of Justice: Contexts, Issues and Applications. — Farnham, UK : Ashgate Publ. Ltd., 2013.
57. Wydick R. C. Plain English for Lawyers // California Law Review. 1978. Vol. 66, Iss. 4. P. 726—765.

**S. V. Vlasenko**  
Moscow, Russia

#### THE US LEGAL LINGUISTICS: PETER M. TIERSMA'S SCHOLARLY LEGACY

**ABSTRACT.** *The paper features the scholarly legacy of a prolific American legal linguist, Peter M. Tiersma (1952—2014) whose contribution to the development of this discipline is significant and highlights his scholarly works, stances on the history and formation of the English legal language and texts, as well as the interaction between language and the law — his primary research challenge elaborated on across his multiple research papers. Tiersma's significant legacy covers, inter alia, such research fields as linguistic expert analysis, legal textology, courtroom discourse and legal communication, legal lexicography and terminography, to name but a few, which were merited by the scholar's attention at different periods of his academic career. The article introduces Lawrence Solan's remembrances of the late scholar whose contribution into exploring legal linguistics and discourse, given the international outreach and worldwide citation of the scholar's works, cannot be overestimated. The ongoing topicality of Tiersma's research areas is exemplified by references to works by forensic linguists from various countries.*

**KEYWORDS:** *courtroom discourse, discursive practices, forensic linguistics, interdisciplinary research, language and law interaction, legal language, legal lexicography, legal linguistics, legal translation, linguistic expert analysis.*

**ABOUT THE AUTHOR:** *Vlasenko Svetlana Viktorovna, Ph.D. in Linguistics, Associate Professor, Public and Private International Law Department, Faculty of Law, National Research University — Higher School of Economics (NRU HSE), Moscow, Russia.*

## REFERENCES

1. Baranov A. N. Lingvističeskaja ekspertiza teksta. Teoretičeskije osnovanija i praktika. — M.: Flinta: Nauka, 2007.
2. Beljanin V. P. Sudebnaja psiholingvistika // Vestn. VGU. Ser. «Lingvistika i mezhkul'turnaja komunikacija». 2012. № 2. S. 218—220. — Rec. na kn.: The Oxford Handbook of Language and Law / ed. by Peter M. Tiersma and Lawrence M. Solan. — Oxford: Oxford Univ. Pr., 2012.
3. Glinskaja N. P. Jazyk i pravo: panoramnyj vzgljad na sovremennoje sostojanije meždisciplinarnogo vzaimodejstvija // Vestn. VGU. Ser. «Lingvistika i mezhkul'turnaja komunikacija». 2012. № 2. S. 218—220. — Rec. na kn.: The Oxford Handbook of Language and Law / ed. by Peter M. Tiersma and Lawrence M. Solan. — Oxford: Oxford Univ. Pr., 2012.
4. Krapivkina O. A. Osoboe mnenije sud'i v žanrovom prostranstve sudebnogo diskursa // Yurislolingvistika-11: Pravo kak diskurs, tekst i slovo: mežvuz. sb. nauč. tr. / pod red. prof. N. D. Goleva i K. I. Brineva. — Barnaul; Kemerovo: Izd-vo Kemerov. gos. un-ta, 2011. S. 145—151.
5. Pašin S. A. Psihologija sudebnych prenyj // Yuridičeskaja psihologija. 2008. N. 1. S. 15—18.
6. Yurislolingvistika-11: Pravo kak diskurs, tekst i slovo: mežvuz. sb. nauč. tr. / pod red. N. D. Goleva i K. I. Brineva. — Barnaul; Kemerovo: Izd-vo Altaysk. gos. un-ta, 2011.
7. Ainsworth J. E. Interpreting Sacred Texts: Preliminary Reflections on Constitutional Discourse in China // Hastings Law Journal. 1992. № 43. P. 273—300. URL: <http://digitalcommons.law.seattleu.edu/faculty/377> (date of access: 21.02.2015).
8. Ainsworth J. E. In a Different Register: The Pragmatics of Powerlessness in Police Interrogation // Yale Law Journ. 1993. Vol. 103. P. 259—266.
9. Ainsworth J. E. Linguistics as a Knowledge Domain in the Law // Drake Law Review. 2006. Vol. 54. P. 651—666.
10. Aodha M. M. Legal Lexicography. A Comparative Perspective / Council of the European Union. — Farnham, UK: Aldershot: Ashgate Publishing Group Ltd., 2014.
11. Atkinson J. M., Drew P. Order in Court: the Organisation of Verbal Interaction in Judicial Settings. — Guilford, London, Worcester: Billing & Sons Lim., 1979.
12. Bhatia V. K., Candlin C. N., Gotti M. Discourse and Practice in International Commercial Arbitration: Issues, Challenges and Prospects. — Farnham, UK: Ashgate Publ. Ltd., 2012.
13. Biel L., Engberg J. Research Models and Methods in Legal Translation // Linguistica Antverpiensia, New Series. — Themes in Translation Studies. 2013. No. 12. URL: <https://lans-nts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue> (date of access: 11.05.2015).
14. Bix B. H. Law, Language, and Legal Determinacy. — Oxford: Oxford Univ. Pr., 1996.
15. Cacchiani S., Preite C. Law Dictionaries Across Languages: Different Structures, Different Relations between Communities of Practice? // Gotti, Maurizio, Williams C. Legal Discourse Across Languages and Cultures. — Frankfurt am Main, Berlin: Peter Lang, 2010. P. 131—154.
16. Cheng L., Sin K. K., Wagner A. The Ashgate Handbook of Legal Translation. — Farnham, UK: Aldershot — Ashgate Publ. Group Ltd., 2014.
17. Coulthard M., Johnson A. An Introduction to Forensic Linguistics: Language in Evidence. — London; New York: Routledge, 2007.
18. Coulthard M., Johnson A. (eds.). The Routledge Handbook of Forensic Linguistics. — London; New York: Routledge, 2010.
19. Galdia M. Legal Linguistics. — Frankfurt am Main, Berlin: Peter Lang, 2009.
20. Garner B. A. A Dictionary of Modern Legal Usage. — New York, Oxford: Oxford Univ. Pr., 1987.
21. Garner B. A. (ed.). Black's Law Dictionary. 8-th ed. — St. Paul: Thomson West, 2004.
22. Gibbons J. Forensic Linguistics: An Introduction to Language in the Justice System. — London; New York: John Wiley and Sons Ltd., 2003.
23. Gibbons J., Turell M. T. (eds.). Dimensions of Forensic Linguistics. — London; New York: John Benjamins Publ. Comp., 2008.
24. Gifs S. H. Law Dictionary. 5th ed. — New York: Barron's Legal Guides Inc., 2003.
25. Gotti M. Text and Genre // The Oxford Handbook of Language and Law / P. M. Tiersma, L. M. Solan (eds.). — Oxford: Oxford Univ. Pr., 2012. P. 52—66.
26. Gotti M., Williams C. (eds). Legal Discourse Across Languages and Cultures. — Frankfurt am Main; Berlin: Peter Lang, 2010.
27. Isolahti N. Tulkkauksen tarkkuus rikosoikeudenkäynnissä — saavuttamaton ihanne = Accuracy of Interpreting in Criminal Trials: An Unachievable Ideal: doctoral dissertation / Tampere Univ., School of Language, Translation and Literary Studies. — Tampere Univ. Pr., 2014.
28. Mattila H. E. S. Legal Vocabulary // The Oxford Handbook of Language and Law / P. M. Tiersma, L. M. Solan (eds.). — Oxford: Oxford Univ. Pr., 2012. P. 27—38.
29. Mattila H. E. S. Comparative Legal Linguistics: Language of Law, Latin and Modern Lingua Francas. 2-nd ed. — Farnham, UK: Aldershot — Ashgate Publ. Group Ltd., 2013.
30. Mellinkoff D. The Language of the Law. — Boston, Toronto: Little, Brown and Company, 1963.
31. Mellinkoff D. Legal Writing: Sense and Nonsense. — New York: Scribner, 1982.
32. Ramos F. P. Parameters for Problem-Solving in Legal Translation: Implications for Legal Lexicography and Institutional Terminology Management // The Ashgate Handbook of Legal Translation / L. Cheng, K. K. Sin, A. Wagner (eds.). — Farnham, UK: Aldershot — Ashgate Publishing Group Ltd., 2014. P. 121—134.
33. Pellón I. A. How Does a Patent Move? Genre Analysis Has Something to Say about It // Legal Discourse Across Languages and Cultures / M. Gotti, C. Williams (eds.). — Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010. P. 313—334.
34. Šarčević S. New Approach to Legal Translation. — The Hague: Kluwer Law International, 2000.
35. Šarčević S. Challenges to the Legal Translators // The Oxford Handbook of Language and Law / P. M. Tiersma, L. M. Solan (eds.). — Oxford: Oxford Univ. Pr., 2012. P. 187—199.
36. Schane S. Language and the Law. — London, New York: Continuum, 2006.
37. Shuy R. W. Language Crimes: The Use and Abuse of Language Evidence in the Courtroom. — Cambridge, Mass.: Blackwell Publ., 1993.
38. Shuy R. W. The Language of Confession, Interrogation and Deception. — Thousand Oaks, CA: Sage, 1998.
39. Shuy R. W. Linguistics in the Courtroom: A Practical Guide. — Oxford: Oxford Univ. Pr., 2006.
40. Solan L. M. Remembering Peter Tiersma // International Journ. of Speech, Language and the Law. 2014. Vol. 21, No. 2. P. 413—416. URL: <http://www.equinoxpub.com/journals/index.php/IJSL> (date of access: 11.04.2015); Language and Law / Linguagem e Direito. 2014. Vol. 1 (1). P. 211—214. URL: <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/12701.pdf> (date of access: 11.04.2015).
41. Solan L. M. The Language of Judges. — Chicago: Univ. of Chicago Pr., 1993.
42. Solan L. M. Definitions/Rules in Legal Language // Encyclopedia of Language and Linguistics. — London; Amsterdam: Elsevier, 2006. P. 403—409.
43. Solan L. M. Linguistic Issues in Statutory Interpretation // Brooklyn Law School Legal Studies: Research Paper. No. 254. URL: <http://ssrn.com/abstract=1950310> (date of access: 22.01.2015).
44. Solan L. M., Ainsworth J., Shuy R. W. Speaking of Language and Law: Conversations on the Work of Peter Tiersma. — Oxford: Oxford Univ. Pr., 2015.
45. Sousa-Silva R. Investigating Plagiarism: A Forensic Linguistics Approach to Plagiarism Detection // Plagiarism Across Europe and Beyond: International Conference Proceedings. — Brno: Mendel Univ., 2013. URL: [http://linguisticaforense.pt/downloads/Sousa-Silva\\_P047-PDF.pdf](http://linguisticaforense.pt/downloads/Sousa-Silva_P047-PDF.pdf) (date of access: 22.01.2015).
46. Tiersma P. M. The Judge as Linguist // Loyola of Los Angeles Law Review. 1993a. Vol. 27. P. 269—283.
47. Tiersma P. M. Reforming the Language of Jury Instructions // Hofstra Law Review. 1993b. Vol. 22. No. 1. P. 37—78.

48. Tiersma P. M. Frisian Reference Grammar. 2nd ed. — Ljouwert : Fryske Akademy, 1999.
49. Tiersma P. M. Legal Language. — Chicago : Univ. of Chicago Pr., 1999.
50. Tiersma P. M. Textualizing the Law // International Journ. of Speech, Language and the Law. 2001. Vol. 8. No. 2. P. 73—92.
51. Tiersma P. M. Communicating with Juries: How to Draft More Understandable Jury Instructions. — Williamsburg, VA : National Center for State Courts, 2006a.
52. Tiersma P. M. The Textualization of Precedent // Notre Dame Law Review. 2006b. Vol. 82. Iss. 3. P. 1186—1278. URL: <http://scholarship.law.nd.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1304&context=ndlr> (date of access: 21.04.2015).
53. Tiersma P. M. Parchment, Paper, Pixels: Law and the Technologies of Communication. — Chicago : Univ. of Chicago Pr., 2010.
54. Tiersma P. M. A history of the Language of Law // The Oxford Handbook of Language and Law / P. M. Tiersma, L. M. Solan (eds.). — Oxford : Oxford Univ. Pr., 2012. P. 13—26.
55. Tiersma P. M., Solan L. M. (eds.). The Oxford Handbook of Language and Law. — Oxford : Oxford Univ. Pr., 2012.
56. Wagner A., Cheng L. (eds.). Exploring Courtroom Discourse: The Language of Power and Control. — Farnham, UK : Ashgate Publ. Ltd., 2011.
57. Williams C., Tessuto G. (eds.). Language in the Negotiation of Justice: Contexts, Issues and Applications. — Farnham, UK : Ashgate Publ. Ltd., 2013.
- Wydick R. C. Plain English for Lawyers // California Law Review. 1978. Vol. 66. Iss. 4. P. 726—765.

***Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Н. Ф. Крюкова.***